

Speed dating: find the one 「速約」找「對的人」

吹水同學會

隔星期三見報

在這個什麼都要快的年代，拍拖約會都要極速解決，以往阿媽教落女仔要等人追，或者「畢咗業先拍拖」，好像已經過時。記得從前，如果沒有拍拖但想拍拖的話，通常老友都會用「朋友介紹」的方法幫單身的 friend 去結識異性。英文就是 set up a blind date for a friend。

Table for X 太正經難識異性

他們用 blind 去形容這種約會，是因為雙方在約會前從未見過對方，互不相識，只是從朋友口中聽過對方的名字或背景，又非「盲目」地約會的意思。現在西方的「極速約會 (speed dating)」風氣已傳入香港，令到很多單身的香港男女多了一種媒介 (channel)

去結識異性。

其實 speed dating 只不過是從前那些 Table for 6 或 Table for 8 (6人餐桌或8人餐桌) 的變奏。以前那些媒人公司 (matchmaker company) 會為 3男3女，或 4男4女搞一個 dinner party，讓他們可以在一餐飯中間認識對方。形式比較 formal，所以很多都會覺得很侷促，很難真正識到異性。Speed dating 就是這種 Table for X 的輕鬆版，通常搞手會聚集一大班男士和女士，人數可以多達 200 人。由於人數眾多，搞手聲稱更能讓參加者找到「合適的伴侶」(suitable mate)。

玩 Lock & Key 醉翁之意不在酒

通常搞手會安排一些破冰遊戲 (ice-breaking games)，讓參加者可以容易識到人。例如，其中一個經常成為 speed

dating 主題的遊戲就是「Lock & Key」(開鎖遊戲)。玩法很簡單，就是入場後女士會獲發一個掛鎖 (lock)，而男士則獲發鎖匙 (key)，目的就是利用這個開鎖遊戲去認識合眼緣的異性。所以其實這個遊戲根本不是為了開鎖，而是識人！這種 Lock & Key Party 不會提供晚飯，通常只包一杯飲品。

在場見到型男，我們知道可以用英文 cool guys 去形容，但遇到「唔多型」的男生，英文又點講呢？原來是 lame。Lame 其實就是 weak (弱、唔掂、渣)，所以如果聽到女生講 He's so lame，即係話「佢好唔掂呀！」

另外，「爛 gag」(差勁的笑話) 也可以用 lame jokes 來形容。如果聽到人講 He's so gay，有時並不一定指他是同性戀者，gay 亦都可以解作 not cool (唔型)，與 lame 等同。



■傳統餐桌約會是「6人約會」及「8人約會」，男士會每5分鐘轉移位置一次。資料圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 & 2》。

康文展廊

逢星期三見報

他鄉情韻——克勞德·莫奈作品展 Claude Monet: The Spirit of Place



Water Lilies / Claude Monet / 1907 / Oil on canvas / Saint-Étienne, Musée d'Art Moderne et Contemporain de Saint-Étienne Métropole
睡蓮 / 克勞德·莫奈 / 1907年 / 油彩布本 / 聖艾提安現代美術館藏品
© RMN-Grand Palais / Daniel Arnaudet

■資料提供：香港文化博物館 (Hong Kong Heritage Museum)
■展期：即日起至2016年7月11日

告別爛英語

隔星期三見報

該說 You always seem tired、You always look tired，還是 You always appear tired 呢？

Seem、look、appear 後跟形容詞

其實，seem、look、appear 都有「看起來」或「似乎是」的意思。這些動詞後面，我們通常用形容詞，來表達一件事或一個人給別人的印象或感受。例如：

1. Tim seems interested in music.
他似乎對音樂很有興趣。
2. Samantha looked angry.
她看似很憤怒。
3. These students appear (to be) smart.
這些學生看起來很聰明。

因此，假如我們於 seem、look、appear 後使用副詞，就會構成意思上的誤解。例如：Samantha looked angrily. (她憤怒地看。) 用了副詞 angrily 後，look 的意思完全改變了，這裡用了「憤怒地」去表達 Samantha「看」的態度，和原先想表達的「看起來很憤怒」不同。

Seem 含主觀 Look 指外表

另外，雖然 seem、look、appear 都指「看起來」，但它們有語意上的差異：

大學的時候，有一兩個同學因為太忙碌的關係，「看起來」總是很疲累，隨時入睡似的。當你想關心一下他時，應

Seem 可用來表達對某人或事的主觀感想。例如：

1. It seems good to have your wedding in Bali.
在峇里島舉行婚禮似乎是一個好主意。
2. He seems excited about the trip.
他似乎為這趟旅行而感到興奮。

Look 和 seem 的用法差不多，但 look 通常用來表達對某人外表的看法。而 appear 比 seem 和 look 態度上更正式，可用作指對人或事含有客觀成分的感想，如：It appears that he might be right. (看起來他很可能是對的。)



■說某人「似乎」對音樂很有興趣，是一種主觀感想。圖為鋼琴家郎朗指導琴童。資料圖片



■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



■朱偉基

明愛專上學院人文及語言學院講師

歐洲英語地名尋源

各位有沒有到過歐洲旅行呢？你有在歐洲旅遊時，運用自己學習得來的英語探訪不同的都市嗎？筆者本身到過很多歐洲都市，發現很多歐洲都市在當地的拼寫法都跟英文的不一樣。

例如在德國的科隆，英文寫作 Cologne，但當地人寫作 Köln；以音樂為名的奧地利維也納的英文名稱雖然為 Vienna，但當地人卻叫作 Wien；連羅馬也不例外，英文名稱是 Rome，但意大利人稱之為 Roma。

相信大家一定會認為，德國、奧地利跟意大利國內城市的名稱當然跟英文有所分別。然而到了法國，不管是首都巴黎 Paris，還是里昂 Lyon 等城市，城市的法文名稱跟英文的拼法也沒有兩樣。那麼，英文寫的 Cologne、Vienna、Rome、Paris、Lyon 從何而來，而又如何進入英文的呢？

中古時拉丁語尾音 a 變 e

筆者在大專教英文時，有一位從小在英國倫敦長大的學生，毫不猶疑地說英文裡很多歐洲地名的拼寫法均來源於拉丁文，於是筆者努力去學習拉丁文。後來發現那學生說的很有道理。

例如 Cologne，拉丁文寫作 Colonia，而 Rome 的拉丁文是 Roma。不過 Colonia 又如何變成英文的 Cologne、Roma 又如何變成英文的 Rome 呢？

謎底可以在中古時期法文的語音變化裡找尋。原來，拉丁語歐洲地名拼寫法到了中古時代變成法語。其中一個中古法語的語音變化現象就是將最後

的 a 音變成 e 音。這叫做語尾音弱化。所以 Colonia 變成 Cologne，Roma 成了 Rome。

原意為小教堂的拉丁文 capella 在中古時代轉化成 chapelle，成為現今 Aix-la-Chapelle 地名的來源。

今 70% 英語詞彙來自法語

不過，為何法國的 Paris 及 Lyon 法拼字跟英拼字一樣呢？原來在 1066 年到 1485 年的中世紀時期，法國諾曼第王朝統治英國，大量法語進入了英文詞彙。今天，大概 70% 的英語詞彙都來自法語。

那麼，為什麼德國的柏林，在德文叫 Berlin，英文又叫 Berlin 呢？很簡單，拉丁語是古羅馬帝國的語言，其版圖只及今天的萊茵河及多瑙河，而柏林在其版圖外，所以羅馬人從來不知道有柏林這個地方，而柏林也沒有拉丁文的拼寫法。

由於英國人也無從由拉丁文以至法語中找尋柏林的拼寫法，只好借用德國的拼寫法了。



■羅馬本叫 Roma，法語化後才叫作 Rome。資料圖片

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯學系兼職講師 張敬文博士



■傳譯員正在翻譯。資料圖片

傳譯壓力大 字字皆辛苦

恒管譯站

隔星期三見報

了報道總理如何回答記者的問題，還會留意總理身邊的傳譯員。

有些人以為，傳譯員只須精通兩種語言，其實，語文能力只是當傳譯員的必要條件，而非充足條件。究竟傳譯員還要具備哪些條件呢？

首先，傳譯員要有豐富的知識，因為會議內容往往涉及政治、經濟、法律、科技等專題。傳譯員不僅要掌握專有名詞和術語，更要明白會議內容和具備相關的專業知識。

在某些院校修讀翻譯課程，學員除了要掌握翻譯技巧，也要學習法律和財經知識。

用字敏感「世衛成員」不隨便譯

文字工作者都會斟字酌句，傳譯員對文字的語境可能更為敏感。一般人以為沒有問題的說法，可能「好有問題」。假設有人說某某地方 is a member of the World Health Organization，傳譯員不一定會把這句話翻譯成

「某某地方是世界衛生組織的成員」，而要用另一種方式表達，因為世衛的成員必須是主權國。傳譯員遣詞造句，會特別留意某些詞語背後的政治和法律含義。

EQ 須高 周恩來傳譯員暈倒

傳譯員也要有很高的 EQ。不論是兩個國家進行政治談判，還是兩家跨國企業商討「大買賣」，如果傳譯員在壓力下出錯，後果可以非常嚴重，因此不容有失。

周恩來總理聽得懂英語，如果翻譯出錯，他會當場指出。據說，有傳譯員第一次替周總理翻譯就暈倒了。傳譯員的服務對象可以是國家領導人、大企業的 CEO 或其他知名人士。

傳譯員說的每一個字，既是歷史的一部分，也可能被上載到 YouTube。箇中壓力，實在不足為外人道。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

星期一

·通識博客(一周時事聚焦、通識把握)
·通識博客/通識中國
·百搭通識

星期二

·通識博客/通識中國

星期三

·中文星級學堂
·文江學海
·百科啓智

星期四

·通識文憑試摘星攻略

星期五

·通識博客/通識中國
·文江學海